

## **Z M L U V A**

### **o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**

### **číslo: 236/2013**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:** **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1  
v mene ktorého koná: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR  
IČO: 00151513  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
Číslo účtu: 7000060195/8180  
(ďalej ako „poskytovateľ“)

**a**

**Prijímateľ:** **Mesto Šahy**  
Sídlo: Hlavné námestie 1, 936 01 Šahy  
v mene ktorého koná: Ján Lówy  
IČO: 00307513  
Bankové spojenie: 0200 VÚB, a.s.  
Číslo účtu: 1856088251  
(ďalej ako „prijímateľ“)

### **Článok I.**

### **Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2013 v sume 8 400 eur (slovom: osemtisíc štyristo eur), ktorú sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu podporených projektov žiadosti číslo 111055 (ďalej aj ako „žiadost“), a to:

<b>P. č.</b>	<b>Názov projektu</b>	<b>Cieľ použitia dotácie</b>	<b>Výška dotácie</b>	<b>Výška spolufinancovania</b>	<b>Číslo projektu</b>
1	XXXII. Dni kultúry v Honte	príprava a realizácia folklórnej časti multižánrového festivalu	1 000	150	KNM-1515/2013/1.1.2
2	Divadelné návraty	príprava a realizácia hostovania Jókaiho divadla - 3 predstavenia	3 000	2 428	KNM-1516/2013/1.1.6
3	„Nádvorie župného domu na maďarskú nótu...“	príprava a realizácia 3 podujatí s účinkujúcimi z národnostných menšín	2 400	1 653	KNM-1517/2013/1.1.1
4	Maďarský folklór v našich	príprava a realizácia	1 000	62	KNM-1518/2013/1.1.4

	srdciach - letný denný tábor	sedemdňového folklórneho tábora pre 60 účastníkov			
5	Ochrana hmotného, morálneho a duchovného výtvarného dedičstva maďarskej národnostnej menšiny v prostredí slovenského vidieka	príprava a realizácia výstavy pripomínajúcej významnú osobnosť národnostného výtvarného života	1 000	54	KNM-1519/2013/1.1.7
			<b>8 400</b>	<b>4 347</b>	

(ďalej aj ako „podporené projekty žiadosti“).

- Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon č. 524/2010 Z. z.“).
- Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín, výchovy a vzdelávania k právam národnostných menšín, interetnického a interkultúrneho dialógu a porozumenia medzi národnostnou väčšinou a národnostnými menšinami a etnickými skupinami na realizáciu podporených projektov žiadosti, v súlade so schválenými štruktúrovanými rozpočtami podporených projektov žiadosti a komentármi k štruktúrovaným rozpočtom (ďalej aj ako „štruktúrovaný rozpočet žiadosti“), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

## Článok II.

### Podmienky poskytnutia a použitia dotácie

- Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. tejto zmluvy a realizovať podporené projekty žiadosti na svoju vlastnú zodpovednosť.
- Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy do 15 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
- Prijímateľ sa zaväzuje financovať podporené projekty žiadosti aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z rozpočtu jednotlivého podporeného projektu žiadosti znížené úmerne k výške poskytnutej dotácie, vo výške uvedenej v čl. I ods. 1 zmluvy.
- Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2013 (ďalej ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
- Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
- Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o podporenom projekte žiadosti a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmito aktivitami alebo inej ich propagácii uviesť, že boli spolufinancované z dotácií Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na podporené projekty žiadosti realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je

povinný minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení podporeného projektu žiadosti s uvedením programu, termínu a miesta realizácie podporeného projektu žiadosti v slovenskom jazyku na adresu [sply\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:sply_nm@vlada.gov.sk), v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2013“. Prijímateľ je povinný označiť každý výtlačok periodika, knižnej publikácie, zvukového/multimediálneho nosiča, web stránky alebo elektronického média zreteľne textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2013“. *Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred vyskladnením knižnej publikácie poslať na Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny oznámenie o mieste a čase vyskladnenia.* To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje podporený projekt žiadosti pred dňom podpísania tejto zmluvy.

### **Článok III. Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie**

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie podporených projektov žiadosti v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 31. Decembra 2013, ak sa všetky podporené projekty žiadosti realizujú alebo ukončujú do 30.9.2013
  - b) do 31. Januára 2014, ak sa niektorý z podporených projektov žiadosti realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2013 (ďalej ako “lehota na vyúčtovanie dotácie”).Nedodržanie lehoty na vyúčtovanie dotácie zakladá nárok poskytovateľa na vrátenie dotácie podľa čl. IV. Ods. 2 písm. d) tejto zmluvy. Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
  - a) vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
    1. Záverečnú správu o realizácii projektu tvorí písomná správa s podrobným hodnotením účelu, priebehu realizácie a v jednotlivých podprogramoch aj nasledovné náležitosti:

**v prípade živej kultúry**

      - a) správa o naplnení účelu dotácie, dodržaní termínu a miesta konania podujatia, informácia o počte návštevníkov príp. účastníkov, pri seminároch, konferenciách a táboroch priložiť zoznam účastníkov
      - b) v prípade výskumu záverečná správa v štátnom jazyku (v rozsahu min. 10 strán), vedecká štúdia, alebo iná forma zodpovedajúca príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, videodokumentácia, audiodokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.),
      - c) minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu poslať pozvánku, ktorá má byť zreteľne označená textom: „*Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky – program Kultúra národnostných menšín 2013*“;
  - b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady – faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
    - i) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za podporený projekt žiadosti;
    - ii) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;

- iii) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
  - iv) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s podporeným projektom žiadosti u prijímateľa.
- c) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. Zákona).
- d) za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

#### **Článok IV.**

### **Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie podporeného projektu žiadosti je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje, prípadne ak prijímateľ porušil povinnosť stanovenú v článku III ods. 1 písm. a) a b) tejto zmluvy.
3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2013, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2013, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.

6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

## **Článok V.**

### **Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie podporeného projektu žiadosti nemožno zmeniť a o ostatných zmenách podporeného projektu žiadosti a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa zaslanej najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu podporeného projektu žiadosti, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu podporeného projektu žiadosti rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

## **Článok VI.**

### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z. z.. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.
2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Závazky obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby. V prípade zmeny právnej formy prijímateľa, zrušenia prijímateľa bez likvidácie, je prijímateľ povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet žiadosti.
8. Zmluva je vyhotovená v 5 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

**Za poskytovateľa:**

Meno: Ing. Igor Federič

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**Za prijímateľa:**

Meno: Ján Lówy

Funkcia: primátor

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 236/2013**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: XXXII. Dni kultúry v Honte					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	80	1	80
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	90	1	90
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	80	1	80
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	100	2	200
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	250	1	250
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	150	1	150
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	150	1	150
2.	<b>nájom priestorov na realizáciu projektu</b>				
			0	0	0
4.	<b>technické služby súvisiace s realizáciou projektu</b>				
			0	0	0
7.	<b>propagačné materiály a publicita</b>				
			0	0	0
11.	<b>strava a občerstvenie</b>	osoba/deň	0	0	0
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	1 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	stravovanie účinkujúcich	x	x	x	150
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	150
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	150
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>1 150</b>

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Požadovaná dotácia od ÚV SR:

Osobné výdavky - honoráre účinkujúcich folklórnych skupín boli stanovené vzájomnou dohodou

1. Detský súbor mažoretiek ZŠ Šahy, Šahulienky	80,-
2. Detský folk. súbor Napsugár	80,-
3. Detský folkl. súbor Vretienko	90,-
4. Folklórna hudobná skupina Kincskeresők	200,-
5. Rómska hudobná skupina Szöllősy Gipsy Band	250,-
6. Citarová hudobná skupina	150,-
7. Folklórny súbor Buzavirág	150,-

Spolu: 1 000 euro

Vlastné zdroje:

Stravovanie účinkujúcich v počte 100 osôb v sume 1,50 € / osoba - 150 euro

**Šahy**, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa



**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 236/2013**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Divadelné návraty					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	1 000	1	1 000
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	1 000	1	1 000
	účinkujúci - skupina	práca/1 dielo	1 000	1	1 000
7.	<b>propagačné materiály a publicita</b>				
			0	0	0
8.	<b>obstaranie hmotného majetku v intenciách bežných výdavkov</b>				
			0	0	0
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	3 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	osobné výdavky, honoráre	x	x	x	1 700
	obstaranie hmotného majetku - reflektory	x	x	x	728
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	2 428
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	2 428
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>	<b>5 428</b>

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

### Osobné výdavky

boli stanovené na základe Zmluvy o budúcej zmluve s Jókaiho divadlom v Komárne. Vzhľadom na pridelenú dotáciu sme konzultovali s JD o úprave honorárov na plánované divadelné predstavenia v rámci projektu Divadelné návraty a vzhľadom na možnosti spolufinancovania z rozpočtu mesta Šahy nasledovne:

Georges Feydeau: Slečna z Maxima	2.000,- €
Tasmádi István: Magyar Zombi	1.700,- €
Csukás István, Bergendy István: Süssü a sárkány	1.000,- €

z čoho dotácia je v sume 3.000,- €

a spolufinancovanie 1.700,- €

Obstaranie hmotného majetku - zo spolufinancovania zabezpečíme nákup reflektorov podľa prieskumu

v počte 4 kusy á 182,-/ks 728,- €

Dotácia: 3 000,- €

Vlastné zdroje: 2 428,- €

VÝDAVKY SPOLU: 5 428,- €

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 236/2013**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: „Nádvorie župného domu na maďarskú nôtu...“					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	790	1	790
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	560	1	560
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	200	1	200
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	150	1	150
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	100	1	100
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	80	1	80
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	80	1	80
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	80	1	80
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	80	1	80
	účinkujúci - skupina	práca/1 vystúpenie	80	1	80
2.	<b>nájom priestorov na realizáciu projektu</b>				
			0	0	0
3.	<b>nájom techniky</b>				
	zvuková	deň	200	1	200
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	2 400
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	občerstvenie pre účinkujúcich	x	x	x	253
	propagácia - plagáty, letáky, info tabule, písanie článkov	x	x	x	300
	DVD "prezentácia maďarskej menšinovej kultúry"	x	x	x	300
	vybavenie priestoru nádvorja - stoličky, stoly, markízy	x	x	x	800
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	1 653
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	1 653
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>4 053</b>

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

### 1. Osobné výdavky

V rámci položky plánujeme zabezpečiť vystúpenia domácich amatérskych skupín a hosťujúcich telies zo Slovenska a Maďarska. Ide o produkciu v maďarskom jazyku - tri plánované podujatia prezentujú diela nefolklórnej maďarskej menšinovej kultúry. Rozdiel v cene je výrazný, nakoľko externé skupiny sú profesionálne telesá. Dôvodom je zabezpečenie kvalitných podujatí, kde domáci návštevníci podujatí dostanú šancu obohatiť svoj kultúrno-spoločenský rozmer o nové diela maďarskej hudobnej tvorby. V našom meste ani v blízkom okolí nie je divadlo, „výlet do divadla“ je pre našich obyvateľov finančne a časovo náročný, preto sa usilujeme priblížiť im touto formou kultúru. Ceny boli stanovené na základe predbežného prieskumu trhu.

Ide o nasledujúce výdavky:

Osobné náklady (výdavky):	suma v EUR
honoráre – nefolklórna skupina	790,00
honoráre – nefolklórna skupina	560,00
honoráre – nefolklórna skupina	200,00
honoráre – nefolklórna skupina	150,00
honoráre – nefolklórna skupina	100,00
honoráre – nefolklórna skupina	80,00
honoráre – nefolklórna skupina	80,00
honoráre – nefolklórna skupina	80,00
honoráre – nefolklórna skupina	80,00
honoráre – nefolklórna skupina	80,00

SPOLU za honoráre: 2 200,00

### 2. Nájom techniky – zvuková technika

Prenájom techniky je plánovaný na 1 podujatie, kde bude potrebné zabezpečiť kvalitné ozvučenie. Ide o podujatie na nádvorí. Podľa predbežného prieskumu trhu je obvyklá cena 200 EUR na 1 deň.

Spolu 1 deň x 200 EUR = 200 EUR

SPOLU DOTÁCIA - 2 400 EUR

### VLASTNÉ ZDROJE:

#### 1. Občerstvenie - 253 EUR

Mesto plánuje z vlastného zdroja zabezpečiť občerstvenie pre účinkujúcich, predovšetkým pre externé nefolklórne telesá, ktoré docestujú z iných miest Slovenska a z Maďarska.

#### 2. Propagácia podujatí - 300 EUR

Mesto zabezpečí propagáciu podujatí a projektu obvyklým spôsobom - cez médiá ako aj prostredníctvom plagátov, letákov. Cieľom je dostatočne informovať verejnosť a docieľiť vysokú mieru návštevnosti.

### 3. Dokumenty z podujatí (DVD) - 300 EUR

Touto položkou sme mysleli vytvorenie DVD v počte 30ks. Cieľom bude propagácia realizovaných podujatí a telies nefolklornej kultúry v rámci regiónu. Cena bola stanovená podľa predbežného prieskumu trhu. Materiál bude propagovať projekt a donora na záverečnom workshope, ale aj následne na rôznych výstavách a konferenciách.

### 4. Vybavenie nádvorí - 800 EUR

Nádvorie sa aktívne začína využívať v tomto roku. Niekoľko desaťročí tam neboli žiadne podujatia. V súčasnosti sa mesto usiluje estetizovať nádvorie a vytvoriť nový priestor na realizáciu kultúrno-spoločenských podujatí v exteriéri. V rámci položky mesto zakúpi dostatok stoličiek, lavíc, markízy a pod.

**CELKOVO VLASTNÝ VKLAD - 1 653 EUR**

**Šahy, dňa**

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 236/2013**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Maďarský folklór v našich srdciach - letný denný tábor					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	lektor	práca/1 dielo	392	1	392
	lektor	práca/1 dielo	392	1	392
	lektor	práca/1 dielo	100	1	100
	lektor	práca/1 dielo	80	1	80
2.	<b>nájom priestorov na realizáciu projektu</b>				
			0	0	0
7.	<b>propagačné materiály a publicita</b>				
			0	0	0
9.	<b>materiálové náklady súvisiace s realizáciou projektu</b>				
	materiál na tvorivé dielne	dielňa	36	1	36
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	1 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	občerstvenie	x	x	x	62
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	62
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	62
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>1 062</b>

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

### 1. Honoráre - celkovo 964€

V cene sú zahrnuté honoráre pre lektorov denného folklórneho tábora - dvaja lektori. Vzhľadom na počet detí obaja lektori budú k dispozícii počas všetkých 7 dní trvania tábora. Odmena vo výške 392€ na osobu bola kalkulovaná na základe predbežného prieskumu a to nasledovne:

7€/1hod \* 8hod = 56€ \* 7 dní = 392€ - lektor folklórista

7€/1hod \* 8hod = 56€ \* 7 dní = 392€ - lektor folklórista

Odmena pre remeselníka bola kalkulovaná taktiež na základe predbežného prieskumu trhu. V tomto prípade pôjde o kratšiu participáciu z hľadiska časového. Počas prvých štyroch dní budú k dispozícii 2 lektori - jeden na 4 hodiny a 1 lektor 2 hodiny. Počas druhého turnusu (3 dni) bude v tábore 1 lektor na 4 hodiny denne. Z uvedených údajov bola stanovená cena:

Lektor 1 - 100€:

5€/1hod \* 2hod denne = 10€ \* 4dni = 40€ - lektor tradičné remeslá - 1.týždeň

5€/1hod \* 4hod denne = 20€ \* 3dni = 60€ - lektor tradičné remeslá - 2.týždeň

Lektor 2 - 80€:

5€/1hod \* 4hod = 20€ \* 4dni = 80€ - lektor tradičné remeslá - 1.týždeň

Ide o nevyhnutné náklady. Všetky odmeny, honoráre budú vyplatené na základe príkazných zmlúv, resp. dohôd o vykonaní práce.

### 2. Materiál na tvorivé dielne – 36€

Nevyhnutné náklady na realizáciu podujatia. Nákup materiálu bol kalkulovaný na základe konzultácie s remeselníkmi. Bude potrebné nakúpiť rôzne typy materiálov pre cca 60 detí, časť materiálu získame sponzorsky od remeselníkov.

Spolu: 1 000 €

### 3. Občerstvenie – vlastný vklad

Občerstvenie vo výške 62€ zabezpečí mesto pre účastníkov tábora – ide o zabezpečenie pitného režimu detí.

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 236/2013**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Ochrana hmotného, morálneho a duchovného výtvarného dedičstva maďarskej národnostnej menšiny v prostredí slovenského vidieka					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	prednášateľ	práca/1 vystúpenie	100	1	100
	kurátor výstavy	práca/1 vystúpenie	50	1	50
2.	<b>nájom priestorov na realizáciu projektu</b>				
	výstavný priestor	deň	20.80	10	208
4.	<b>technické služby súvisiace s realizáciou projektu</b>				
	fotoslužba	práca/1 dielo	20	2	40
5.	<b>cestovné a prepravné</b>				
	nákladné motorové vozidlo	práca/1 objednávka (faktúra)	98	1	98
7.	<b>propagačné materiály a publicita</b>				
	plagáty	kus	0.60	140	84
	pozvánky	kus	0.60	500	300
9.	<b>materiálové náklady súvisiace s realizáciou projektu</b>				
	materiál na výstavu	výstava	40	3	120
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	1 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	občerstvenie	x	x	x	54
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	54
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	54
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>1 054</b>

Šahy, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa



## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

### A. Požadovaná dotácia

1. Osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu

Konferencia - honoráre pre 1 prednášajúceho:

1 x 100 Eur = 100 Eur

Kurátor výstavy, zúčastní sa na príprave výstav + prednesie otvárací prejav po slovensky a po maďarsky:

1 x 50 Eur = 50 Eur

2. Nájom priestorov na realizáciu projektu - Nájom výstavnej siene bývalej synagógy na 10 dní (doba inštalácie, trvania a rozobratia výstavy), cena stanovená podľa predbežného prieskumu trhu  
10 dní x 20,80 Eur = 208,00 Eur

3. Technické služby súvisiace s realizáciou projektu - fotoslužba, fotografovanie výstavy  
2 x 20 Eur = 40,00 Eur

4. Cestovné a prepravné - preprava výstavného materiálu nákladným vozidlom - cesta tam a späť, cena zahŕňa celkové náklady za službu poskytnutú externou firmou  
1 x 98,00 Eur = 98,00 Eur

5. Propagačné materiály a publicita - z nákladov bude zabezpečená propagácia výstav, donora a projektu

- plagáty, farebná tlač, 0,60 Eur x 140 kusov = 84,00 Eur

- pozvánky, farebná potlač 0,60 Eur x 500 kusov = 300 Eur

6. Materiálové náklady súvisiace s realizáciou projektu - inštalačný materiál na výstavy  
3 výstavy x 40 Eur = 120 Eur

**SPOLU DOTÁCIA - 1 000 EUR**

### B. Vlastné zdroje

-Strava pre účastníkov konferencie a občerstvenie pre účastníkov výstav = 54 Eur

**Šahy, dňa**

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa